

PROGRAMA DE APOYO DE DESARROLLO DE ARCHIVOS IBEROAMERICANO

Informe General:

En primer lugar hay que recordar que a nuestro proyecto **Organización y Conservación del Archivo de Literatura Oral y Tradiciones Populares de la Biblioteca Nacional de Chile** presentado el 2004 le fue asignada una ayuda parcial de **4.666.00 euros**, equivalente a \$3.620.859 chilenos de los cuales, por gastos de transferencia, sólo recibimos **\$3.208.285**. Por lo tanto nuestro presupuesto debió ser reformulado de acuerdo al aporte recibido.

DESARROLLO DEL PROYECTO:

1.- Recepción y uso del aporte asignado

Pese a que en el mes de marzo se nos informó de la aprobación de la ayuda parcial a nuestro proyecto, por la burocrática tramitación de nuestro aparato fiscal, desde la llegada del aporte al Banco Estado, pasó por el Ministerio de Hacienda y hasta la autorización para su uso, recién en agosto se pudo empezar los trabajos.

Además, para la adquisición de los implementos para el desarrollo del proyecto debimos someternos a nuevas formas de adquisición que resultaron mucho más lentas.

Por otro lado, debo hacer presente una vez que llegaron los fondos a la Dibam, debido a que se gestionan con las normas de los presupuestos de la Institución, a nosotros nos llegó una descripción de gastos modificada: se aumentaba el presupuesto para honorarios de los técnicos y quedó fuera la adquisición de un mueble para el almacenaje de los CDs de respaldo y de uso para investigadores.

Por lo tanto, se optó por contactar por un mes más a cada técnico, lo que fue muy beneficioso, pues así aumentó considerablemente la cantidad de material restaurado, respaldado y procesado para su búsqueda y uso de quienes consultan nuestras colecciones.

Estas son las razones por la que hasta **el 15 de enero** del presente año, no fue posible dar por concluido el proyecto.

En cuanto al mueble para almacenaje del material sonoro, tenemos el compromiso de la Dirección de Bibliotecas de Archivos y Museos de financiarlo por su cuenta, fabricación que ya está en curso.

2.- Descripción trabajo Técnico

El 1 de agosto del 2005 se dio inicio al trabajo de **revisión, restauración y respaldo de cuatro colecciones sonoras** que contienen entrevistas, cancionero, relatos orales y registro de coloquios con cultores de los años 70, los más antiguos hasta el año 2000.

Este trabajo especializado estuvo a cargo de la Ingeniero de sonido Pamela Fuentes, quien ya tiene experiencia en proceso de estas colecciones tan complejas que custodia este archivo, quien además, participo en trabajos de campo, en trabajos directamente con cultores para complementar el trabajo del proyecto.

Se digitalizaron y restauraron aproximadamente 300 horas, contenidas en los formatos de cassette, dat y minidisc, las que se respaldaron en formato CDs.

Paralelamente, el bibliotecario Diego Quezada inició el proceso bibliotecológico de las piezas sonoras contenidas en las colecciones procesadas por la ingeniero de sonido. Esta labor fue bastante compleja en una Biblioteca Nacional donde todos los sistemas estaban pensados para colecciones bibliográficas.

En primer lugar, definimos y diseñamos una plantilla catalográfica de ingreso para vaciar la información de las colecciones a la base de datos del sistema ALEPH de la Biblioteca Nacional.

De manera que, con los 5 meses de desarrollo del proyecto ADAI, además de mejorar la funciones de nuestro PC especial para trabajar materiales sonoros, se revisó restauró y respaldo 300 horas de grabación colecciones sonoras, y se izo el respectivo proceso y tratamiento bibliográfico de las mismas.

3.- Impacto

Es necesario recordar que nuestro Archivo tiene por objetivo recoger, restaurar, conservar y difundir las múltiples expresiones de nuestro patrimonio inmaterial que se transmite oralmente por generaciones: cancionero, romancero, cuentos, leyendas, refranes, adivinanzas, oraciones, artesanías, culinaria, religiosidad, fiestas diversas y tradiciones en general. Conservamos entrevistas y relatos de cultores naturales.

Desde la creación del Archivo en 1992 tenemos un creciente incremento estas colecciones, las que son consultadas cada vez por mayor cantidad de estudiantes, universitarios para sus estudios y sus tesis de titulación; investigadores académicos y estudiosos en general, interesados en el tema etnográficos.

Por lo tanto, el procesamiento, conservación y difusión de nuestras colecciones con el apoyo de ADAI 2004 y 2005, aun cuando por tratarse de ayudas parciales, no se han completado todos los acervos, se ha logrado un tremendo avance optimizando el uso de las colecciones por parte de los investigadores y para nuestro trabajo interno.

La Biblioteca Nacional ha aumentado su prestigio como una institución patrimonial que ha superado la etapa de ser solo un servicio bibliográfico. Sobretodo, se destaca cada vez mas como una guardiana del patrimonio inmaterial, considerándolo ahora como uno de sus objetivos esenciales como nos sugiere la UNESCO. Se ha llegado a formar una Comisión de Patrimonio Inmaterial con apoyo del Ministerio de Educación y con nexo UNESCO en Chile.

Cada vez somos más consultados para estos temas y se nos llama a participar en Seminarios y Talleres, y a dar asesoría a otras instituciones Patrimoniales sobre el tema Inmaterial. Dentro de esta Institución, nuestros profesionales están atentos a incorporar los temas que contienen nuestras colecciones a sus estudios e información.

...con el mejor,

Micaela Navarrete
Jefe
Archivo de Literatura Oral



Archivo de Literatura Oral
y Tradiciones Populares
Biblioteca Nacional

Santiago, 20 enero 2006